

E97 - “Exaggerate the Tales of Your Exploits by a Third, so Everyone Has a Good Time” / “Men Have a Weakness for Girls Who Sell Flowers and Work in Pastry Shops”

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Cat's Punch] [Note: Spoof of Lupin the 3rd.]

SIGN [Anyway, this is GinTama... Not Cat's Punch!!]

SIGN [Yamanoi-san, sorry for putting you through all this trouble. (Laughs) The other half is about Odd Jobs Gura-san.]

SIGN ["Exaggerate the Tales of Your Exploits by a Third, so Everyone Has a Good Time"]

[01:08] Catherine

I was quite famous long ago. I traveled to all the galaxies.

[01:12] Gintoki

You liar.

[01:13] Gintoki

You're exaggerating, aren't you?!

[01:15] Catherine

That's not true.

[01:17] Catherine

I stole the Treasure of Fire from the smallest member of the UN,

SIGN [Note: "Treasure of Fire" is the main theme of "Lupin the 3rd: The Castle of Cagliostro" movie. The small old man claiming to be a clone is Mamo from "Lupin the 3rd: Mystery of Mamo" movie.]

[01:20] Catherine

and defeated a little old man who said he was a clone.

[01:26] Otose

China-girl, you don't need to wipe the floors.

[01:29] Otose

Just sit quietly somewhere!! I'm begging you!!

[01:31] ---

You, too!! Get back to work!!

[01:33] ---

How many months of rent do you think you've got to pay back?!

[01:35] Otose

If you don't have the money, then I'll make you work to pay it!!

[01:37] Catherine

Once you're finished with that, buy me some cigarettes.

[01:40] Otose

You can get to work too!!

[01:44] Gintoki

You sure are odd, Granny.

[01:47] Gintoki

You're rehiring the thief who robbed money from your store.

[01:50] Gintoki

She might swindle you again.

[01:54] Otose

She won't steal anymore.

[01:57] Otose

We made a promise.

[02:00] Otose

Anyway, you get back to work...

[02:06] Kagura

That's not fair of Gin-chan.

[02:07] Kagura

Taking off like that and leaving us to do it all.

[02:09] Kagura

Thanks to him, our work has doubled.

[02:11] Shinpachi

Otose-san was furious and said that if we don't pay off our rent by next month, she'll kick us out.

[02:16] Shinpachi

What are we gonna do?

[02:18] Catherine

Do you want this cardboard box?

[02:20] Shinpachi

Are you telling us to live in that?! Is that what you're saying?!

[02:23] Kagura

No way! We can't live in this!! At least make it a large one!!

[02:27] Shinpachi

Excuse me?! Isn't there something wrong about that?!

[02:30] Catherine

I won't forgive anyone who gives Otose-san a hard time.

[02:33] Catherine

Since you don't pay the rent, you rent scofflaws

[02:35] Catherine

should get thrown out along with the recycling and garbage!

[02:38] Kagura

What?! You were the thief, Pig-ears!

[02:43] Kagura

Shall I rip off those ears and turn you into a trailer-park housewife?!

[02:46] Catherine

And what about you with all your "Uh-huhs"?!

[02:48] Catherine

How about I rip that "Uh-huh" off you and turn you into a normal character?!

[02:50] Shinpachi

Hey, both of you, calm down.

[02:53] Kagura

Shut up!

[02:54] Kagura

Shall I rip the glasses off your face and make you an even wimpier character?!

[02:57] Shinpachi

Over my dead body!

[02:58] Shinpachi

You jerks have no idea how important the straight man is in this story, do you?

[03:03] Kurukan

My, my... You're looking well, Catherine.

[03:08] Kurikan

Been looking for you.

[03:10] Catherine

K-Kurikan...

[03:13] Shinpachi

I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!!

[03:18] Kurikan

You've changed since I last saw you.

[03:21] Catherine

How tactless. Only little girls like to hear how they've changed.

[03:26] Catherine

Mature women like to be told how they haven't changed a bit.

[03:30] Kurikan

Your personality is still the same.

[03:32] Kurikan

But you had more spunk when we were last teamed up.

[03:37] Kurikan

You went around looting treasures from all over the galaxy,

SIGN [Note: Spoof of scene from Charlie's Angels Movie.]

[03:40] Kurikan

and you could crack open... any safe with the greatest of ease.

[03:44] Kurikan

There wasn't a crook out there...

[03:46] Kurikan

...who didn't know Latchkey Catherine.

[04:09] Catherine

Knock it off. I've given up thieving.

[04:12] Kurikan

That's right. That's what you said when you left us.

[04:16] Kurikan

But I've heard rumors that you were thrown into the slammer here on earth.

[04:23] Kurikan

The habit of stealing is harder to get rid of than a curry udon stain.

[04:26] Kurikan

No matter how many times you wash it, it doesn't come out.

[04:30] Kurikan

What's the point in going straight now?

[04:33] Kurikan

Why not join Cat's Punch again?

[04:39] Kurikan

Actually, we've got a big job here in Edo.

[04:42] Kurikan

Amanto and money from across the galaxy gather here... It's better than catnip.

[04:47] Kurikan

And we need your help to get it, Catherine.

[04:50] Catherine

Stop it!!

[04:51] Catherine

I'm indebted to the hostel owner now...

[04:54] ---

I won't betray her again.

[04:56] Kurikan

I know all about that.

[04:58] Kurikan

That's why you wouldn't want to cause her any more trouble, right?

[05:02] Kurikan

Lately, there have been a lot of fires around here.

[05:05] Kurikan

Better keep a close watch on your place, too.

[05:10] Kurikan

You know, don't you?

[05:12] Kurikan

Cat's Punch is capable of anything when money is at stake.

[05:15] Catherine

Kurikan, you bastard...

[05:17] Kurikan

Hey, don't look at me like that. This is good for you, too.

[05:23] Kurikan

You're still sending money to your folks back home, right?

[05:25] Kurikan

You can't earn that much at a seedy snack house like that.

[05:29] Kurikan

Besides, it's impossible for you to stay honest. Want proof?

[05:32] Kurikan

I can see it in your face-it's killing you.

[05:35] Kurikan

Forget about trying to go clean. You should be proud of your special talents.

[05:41] Kurikan

I'll be waiting behind the factory at 3-chome block at 2:00 A.M.

SIGN [Otose Snack House]

[05:54] Otose

Oh? Is that so?

[05:56] Shinpachi

Is that all you have to say Otose-san?

[05:58] Shinpachi

At this rate, Catherine is going to become a thief again.

[06:01] Kagura

Just leave her alone. I figured she'd get back into that life eventually.

[06:04] Shinpachi

Whoa. It's Gin-san. It's a mini Gin-san.

[06:08] Gintoki

That's right. Just leave her alone.

[06:10] Gintoki

People without backbones will collapse on their own.

[06:13] Gintoki

Those with a backbone will walk straight even if you leave them alone.

[06:19] Otose

What is this?

[06:20] Gintoki

It's a limited-edition announcer Ketsuno figurine.

[06:22] Gintoki

It's my treasure. Take this to cover my rent...

[06:27] Otose

Jeez. You're all idiots.

[06:29] ---

Just get out of here already.

[06:37] Prison Guard

Don't come back here again.

[06:40] Catherine

Okay. Thank you for everything.

SIGN [Chanko Dining - Waka]

[06:43] Manager

What?! We don't need any Amanto working here.

[06:45] Manager

And you have a criminal record too? No way! Beat it! Get lost!

[07:09] Otose

It looks like getting thrown in the slammer didn't do you any good.

[07:15] Otose

If you're going to cry about it, then don't steal in the first place.

[07:17] Catherine

But I can't do anything else.

[07:20] Catherine

This is the only thing I know how to do to survive!

[07:22] Otose

You idiot!

[07:27] Otose

Rather than suffering and complaining about your disposition,

[07:30] Otose

why don't you suffer while trying to change yourself?

[07:35] Otose

Then you can cry.

[07:47] Kurikan

So you showed up, Catherine.

[07:50] Kurikan

That's right. That's the face I wanted to see.

[07:52] Kurikan

Cat's Punch is back together again.

[08:00] Kurikan

What are you doing?

[08:01] Catherine

Sorry, but I can't steal anymore. Please forgive me.

[08:05] Kurikan

Huh?! What are you saying? Don't you care what happens to the old lady?!

[08:11] Catherine

Please don't lay a hand on her.

[08:14] Catherine

Instead, take it out on me.

[08:19] Kurikan

All right, you damn bitch!!

[08:23] Kurikan

You're always acting like you're so high and mighty,

[08:25] Kurikan

but you crawled out of the same hole we did!!

[08:28] Kurikan

You think you can go legit now?! Dream on! Yer a lowly thief!!

[08:35] Kurikan

Once you're a thief, that's all you can be for the rest of your life!!

[08:42] Kurikan

Hey, Yoemon, gimme your sword!!

[08:44] Kurikan

I'm going to cut off this bitch's ears and turn her into an ordinary trailer-park housewife!!

[08:47] Gintoki

I don't have one.

[08:49] Kurikan

Huh? You do have one.

[08:51] Gintoki

I told you, I don't have one you, shit-head!!

[08:54] Kurikan

Wh-Who are you?!

[08:55] Gintoki

But I can give you a wooden sword...

[08:57] Gintoki

Any time you like!

[09:03] Gintoki

That's that.

[09:07] Gintoki

As they say, "Birds of a feather flock together."

[09:10] Gintoki

You must have had a crappy life...

[09:13] ---

Well, I guess the same goes for me.

[09:16] Gintoki

You haven't lived a life to be proud of.

[09:19] Gintoki

You try to run straight and true, but somewhere along the line you get dirty.

[09:23] Gintoki

But if you keep your eye on the road and keep on going...

[09:26] Gintoki

sooner or later the dirt will dry up and fall off.

[09:31] Catherine

Did you come here to tell me that?

[09:34] Catherine

Sakata-san, you really are a fool.

[09:38] Gintoki

Well... Actually, granny kicked me out,

[09:41] Gintoki

so I figured I was gonna sleep in the gutter tonight.

[09:44] Gintoki

Catherine, I helped you out; so could you put in a good word for me? Please.

[09:49] Shinpachi

So he says.

[09:50] Shinpachi

How about it? We worked off about three months' worth of rent.

[09:58] Otose

What are you, nuts?

[10:00] Otose

One month-that's it.

SIGN ["Men Have a Weakness for Girls Who Sell Flowers and Work in Pastry Shops"]

SIGN [Odd Jobs Gin]

[10:15] Kagura

My mommy said that fools never catch colds. So how?

[10:20] Kagura

How'd you do it?

[10:22] Gintoki

Shut up. Go away.

[10:26] Kagura

That sure is nice. It sure is cool...

[10:28] Kagura

I want to wear one, too.

[10:30] Gintoki

What's wrong with you?

[10:32] Gintoki

Hey, what are you doing?

[10:34] Gintoki

We don't have any more cooling gel packs.

[10:36] Shinpachi

Gin-san, your rice porridge is ready.

[10:40] Gintoki

Sorry, but I'm not very hungry.

[10:43] Shinpachi

You won't get better if you don't eat. Eat, sweat, and sleep.

[10:46] Shinpachi

That's the best way to cure a cold.

[10:48] Shinpachi

Hey! Why are you eating and sweating?!

[10:52] Kagura

Shinpachi, I'm feeling kind of sick, too. What'll I do?

[10:57] Kagura

Will I have to put on a mask and eat rice porridge? This isn't good.

[11:00] Shinpachi

Don't lie!!

[11:02] Kagura

Come on... It's not fair that only Gin-chan gets to do this.

[11:04] Kagura

He gets to eat rice porridge and wear a mask.

[11:06] Kagura

It's like a party. I want to catch a cold.

[11:08] Gintoki

You're an idiot. Go catch a cold. Catch a head cold.

[11:11] Kagura

Don't get cocky just because you caught a cold, mopy head.

[11:14] Kagura

I can catch a flu any time I want. Don't underestimate me.

[11:18] Gintoki

She's an idiot. She's a real idiot.

[11:21] Gintoki

Oh no. We had a job today.

[11:24] Shinpachi

That's a little impossible. You have a 40-degree fever.

SIGN [NOTE: 104° Fahrenheit]

[11:27] Gintoki

We can't turn down a job.

[11:29] Gintoki

I can't leave this to idiots who can't even catch a cold in wintertime.

[11:33] Kagura

Hey.

[11:34] Kagura

Wait. Why are you calling me an idiot?

[11:37] Michiko

Excuse me. I'm coming in. I requested a job the other day.

[11:42] Michiko

Excuse me...

[11:43] Kagura

Hey, hey, walking in without knocking? What an impolite client.

[11:49] Shinpachi

She pushed the intercom button.

[11:51] Kagura

What do you want? I'm Odd Jobs Gura-san.

[11:55] Michiko

What do I want? Umm... I'm Kawasaki. I asked you to find out if my husband was cheating on me.

[12:00] Kagura

Yeah, yeah, I'm listening.

[12:03] Kagura

Patsuan, pour her some tea.

[12:05] Shinpachi

Kagura-chan, don't act like that in front of our client.

[12:08] Shinpachi

She can barely see your face, too.

[12:09] Kagura

Shut up. He's always like this.

[12:12] Shinpachi

Gin-san corresponds with the clients.

[12:15] Kagura

Yeah, yeah. So you say...

[12:20] Shinpachi

So...

[12:21] Shinpachi

About the investigation...

[12:23] Shinpachi

You suspect that your husband is cheating on you?

[12:26] Michiko

Yes. There's no mistake.

[12:28] Michiko

Lately, he's been coming home late every day, and his clothes smell of women's perfume.

[12:33] Kagura

Ma'am, we can't assume he's been cheating solely on that evidence.

[12:37] ---

There are a lot of paranoid drama queens out there who act like tragic heroines like you.

[12:43] ---

Are you sure you're not imagining it?

[12:45] Shinpachi

Hey, hey!

[12:46] Kagura

Patsuan, I don't feel like taking this case. Can I go eat a parfait?

[12:51] Shinpachi

What are you saying?! Hey!!

[12:52] Shinpachi

That's what Gin-san would say, but why are you saying it?!

[12:54] Michiko

Hey!! You accepted my request over the phone yesterday!!

[12:57] Michiko

This is not what we agreed on.

[12:58] Kagura

I just don't like it.

[13:01] Kagura

You're speaking ill of these kids' father right in front of them.

[13:04] Kagura

He may be a good-for-nothing husband, but to them...

[13:07] Kagura

He's their precious dad.

[13:11] Michiko

W-Well...

[13:12] Shinpachi

It's Gin-san!! It's a mini Gin-san!!

[13:14] ---

We're only three minutes into Part B and she's already in lecture mode.

[13:17] Michiko

I didn't want to bring my children here!!

[13:21] ---

But my husband just keeps quiet when I ask him if he's been cheating.

[13:24] ---

I couldn't take it anymore, so I left...

[13:27] Michiko

I'm prepared to leave him!!

[13:28] Michiko

But he won't admit to the cheating or accept the divorce.

[13:31] Michiko

I want definitive proof that he was cheating!! If I do...

[13:36] Kagura

Sorry, but I'm going to have to turn you down.

[13:39] Kagura

We can't go looking for proof that'll take away their father from them.

[13:44] Kagura

Come on. Let's go, Patsuan.

[13:46] Shinpachi

Huh? Where?

[13:48] Kagura

We're going to find proof of his undying love...

[13:51] Shinpachi

Gura-san!!

[13:53] Michiko

Th-Thank you very much!!

[13:54] Michiko

This means so much to me.

[14:00] Shinpachi

Gura-san, this is great!!

[14:01] Shinpachi

It looks like we can do this even without Gin-san. Don't you think?!

[14:04] Kagura

Hey, hey, don't talk so much. You'll bite your tongue.

[14:07] Shinpachi

Gura-san!

[14:08] Kagura

Before we start working, why don't we go to a family restaurant?

[14:11] Kagura

My blood-sugar is low and I'm getting irritated.

[14:13] Shinpachi

Gura-san!

[14:14] Kagura

Come to think of it, JUMP goes on sale today.

[14:17] Kagura

Why don't we go to the convenience store?

[14:18] Shinpachi

Gura-san!

[14:19] Kagura

What's that thing that completely hopeless guy always wears?

SIGN [Note: "Gurasan" is slang for "sunglasses" in Japanese.]

[14:20] Shinpachi

Gura-san!

[14:22] Shinpachi

Gura-san, the client's husband apparently works at a place called the Kunoichi Cafe.

[14:25] ---

Let's secretly spy on him at his place of business first.

[14:28] ---

Affairs often start in the workplace.

[14:31] Kagura

Jeez. Humans are so pathetic and have no self-control...

[14:36] Kagura

But I want to believe in the bond of a married couple.

[14:40] Shinpachi

Gura-san, you're not Gin-san anymore. You're a completely different character.

[14:44] Shinpachi

But that's great, Gura-san!!

SIGN [Kunoichi Café]

[14:45] Shinpachi

Oh, Gura-san, that's the cafe.

[14:48] Kagura

Let's put some spirit into this, Patsuan.

[14:50] Kagura

We've got to prove that we can do this even if Gin-chan's not here.

[14:53] Kagura

Don't screw it up!!

[14:56] Shinpachi

Gura-san!!

[15:03] Shinpachi

Gura-san, Gin-san is irresponsible, but he usually parks safely.

[15:07] Kagura

Don't say his name. I don't want to live in his shadow anymore.

[15:12] Kagura

I'm going to live free...

[15:15] Shinpachi

Gura-san!! Who are you?! Who are you now?

[15:17] Employee A

Manager, there was an accident outside!!

[15:20] Manager

Hey!

[15:21] ---

Did you do this?

[15:23] Manager

Hey, call the police.

SIGN

[15:26] Shinpachi

G-Gura-san, look.

[15:26] Manager

Hey, come here, you two. You're minors, aren't you?

[15:30] Shinpachi

It's the client's husband. This is bad.

[15:30] Manager

How are you going to take responsibility for this?

[15:31] Shinpachi

We can't secretly spy on him now. He's already noticed us.

[15:34] Manager

Anyway, give me your home phone numbers. I'm going to contact your parents.

[15:38] Kagura

I forgot that a long time ago.

[15:41] Manager

You forgot your own phone number?!

[15:42] Manager

Oh well... What about your address?!

[15:44] Kagura

I think of all the land under this blue sky as my home.

[15:49] Kagura

I'm a lone monkey with the heart of a samurai.

[15:51] Manager

This girl is annoying!!

[15:52] Sachan

Manager, wait.

[15:54] ---

I know them.

[15:56] Sachan

Gin-san... You're Gin-san, right?

[15:58] Shinpachi

Sachan-san...

[16:01] Kagura

Hey, you pig, nice rack. Gimme. Let me at 'em.

[16:04] Sachan

You really are Gin-san. You've gotten so small, but I can tell it's you.

[16:09] Shinpachi

Sachan-san, you need new glasses.

[16:12] Sachan

Why are you so small?

[16:15] Kagura

It happened because of this accident...

[16:17] ---

Now gimme some sugar, baby. Give those breasts to me.

[16:20] Sachan

Don't worry. I'll raise you on my breast milk! I'm all yours.

[16:26] Manager

Hey, hey, hey, hey, hey, hey.

[16:27] Manager

Sarutobi-san, this is a public area! What do you think you're doing?!

[16:31] Kagura

Getting jealous, are you?!

[16:35] Shinpachi

Gura-san, what are you doing?

[16:37] Kagura

Patsuan, you sure are dense.

[16:39] Kagura

You're not popular with the ladies because you don't understand the subtleties of love.

[16:43] Shinpachi

Huh?! Do you mean the client's husband is having an affair with Sachan-san?!

[16:47] Kagura

That's right!!

[16:49] Kagura

When I flirted with that sow, your husband fell for my trap.

[16:55] Kagura

He jumped in as if to say, "Don't touch those boobs. They're mine!"

[16:59] Manager

I didn't say anything like that!!

[17:00] Manager

Anyway, Michiko, what are you doing in a place like this?!

[17:03] Kagura

Don't act dumb.

[17:05] Kagura

Putting aside Michiko's jealousy, you're quite jealous about your lover.

[17:09] Kagura

What do you have to say about that?

[17:11] Shinpachi

Gura-san, don't you think you're making too many assumptions?

[17:14] Shinpachi

It's a little rash to presume they're having an affair simply because of that.

[17:17] Michiko

Hey!!

[17:18] Michiko

You lecher... Is it mistress A?! B?! Or Z?!

[17:22] Shinpachi

Ma'am, you, too!!

[17:24] Sachan

Honestly, it's an inconvenience to be caught up in this mess.

[17:28] ---

Aside from you, Gin-san, I think all men are scum.

[17:31] ---

I couldn't care less about them. Can't you see that, Gin-san?

[17:34] Shinpachi

Realize who you're talking to!!

[17:37] Kagura

Stop playing dumb, Sachan, you masochistic tramp.

[17:40] Kagura

Gin-chan never takes notice of you.

[17:43] ---

Since forcing yourself on him doesn't work,

[17:46] ---

you tried to get his attention by being indiscreet with that dirty man.

[17:49] Sachan

Forcing myself on him didn't work, so I tried to get his attention?

[17:50] Sachan

What is that? What kind of plan is that?

[17:52] Kagura

They say that when someone who's doggedly hung around you

[17:56] Kagura

suddenly pulls away, you feel sad and realize how important that person is.

[18:01] Michiko

You're so repulsive!! You already have three children.

[18:04] Michiko

I oughta run you over you with a real cart!

[18:06] Shinpachi

Ma'am, flatten him anymore and you'll be serving breakfast, not divorce papers.

[18:08] Shinpachi

You're jumping to conclusions!

[18:11] Sachan

I'm your mother, your [bleep], baby...

[18:13] Shinpachi

And so are you!!

[18:15] Manager

C-Calm down!! Are you still suspicious about that?!

[18:18] Manager

I wasn't having an affair with Sarutobi-san.

[18:23] Michiko

What do you mean?!

[18:27] Michiko

That just means...

[18:28] Michiko

You had an affair with someone other than Sarutobi-san.

[18:30] ---

Right, Sarutobi-san?

[18:31] Sachan

Come to think of it, he's been rather friendly with Waki-san.

[18:34] Manager

Hey, Sarutobi-san, don't say anything like that!!

[18:37] Michiko

What do you mean, "friendly"?! Z?!! Is it Z?!! Anyway, what is Z?

[18:42] Shinpachi

Gura-san, it looked as if we were taking a detour,

[18:44] Shinpachi

but unexpectedly, we've gotten closer to the heart of the matter.

[18:46] Kagura

It's as I planned.

[18:48] Kagura

This is a plan to corner that man and make him spill everything.

[18:51] Kagura

Didn't you know that, Patsuan?

[18:52] Shinpachi

No. I didn't even want to get involved in this mess.

[18:55] Kagura

All we have to do now is catch that woman and make her confess in front of the client.

[18:59] Shinpachi

Sachan-san said that she was a coworker.

[19:01] Shinpachi

She's not working at the shop today.

[19:03] Shinpachi

She's helping out at her family's flower shop.

[19:05] Kagura

Men are always suckers for girls who work at flower shops or cake shops.

[19:08] Kagura

They sure are stupid.

[19:09] ---

It's as stupid as a kid who says he wants to work in a toy store when he's older.

[19:13] Shinpachi

But is this all right?

[19:14] Shinpachi

The client looked as if she didn't want to break up with her husband.

[19:18] ---

And, as you said, this is rough on the children... Is this really all right?

[19:25] Shinpachi

I wonder what Gin-san would do?

SIGN [Many Flowers]

[19:27] Shinpachi

Oh, that's the flower shop.

[19:36] Gintoki

So what really happened?

[19:39] Manager

I didn't do anything.

[19:40] Gintoki

Well, I understand.

[19:41] Gintoki

With a wife like that, I can understand wanting to run away to another woman.

[19:44] Manager

I told you, I didn't do anything.

[19:46] Gintoki

But the fact that she's gotten so mad is proof that she loves you.

[19:50] Manager

I told you, I didn't do anything, damn it.

[19:52] Gintoki

Flower-shop girl, huh? That's nice.

[19:54] Manager

The cake-shop girl is nice, too. Hey, I told you I didn't do anything.

[19:59] Sachan

Then why did you go to Waki-san's place almost every day?

[20:03] Manager

Well...

[20:05] Gintoki

It's to you-know-what with the flower-shop girl's flower petals.

[20:07] Manager

Both of you, cut it out already.

[20:10] Manager

Keep this a secret from my wife...

[20:13] Zenzo

Hey, what went on here?

[20:15] Waki

Listen, Zenzo, a dirty scooter suddenly crashed into the shop!

[20:21] Zenzo

Really? The shop's a mess.

[20:23] Waki

The shop's fine. Customers never come anyway.

[20:27] Waki

The manager of the place where I work part-time

[20:29] Waki

has been married to his wife for ten years.

[20:31] ---

He asked me to help make a picture out of flowers for his wife.

[20:35] Waki

I was helping him make a portrait of his wife out of flowers. It was painstaking work.

[20:38] Waki

He worked so hard, too.

[20:41] Waki

But it's ruined and totally ugly now.

[20:44] Zenzo

Ugly? I think this looks just about right.

[20:47] Waki

That's because you like ugly women.

[20:49] Waki

This is bad. I'd commit suicide if I received this.

[20:52] Manager

That's my story. Oh, don't tell her, okay? Don't tell her.

[20:57] Manager

What is that?! You spit in your own home.

[21:00] Gintoki

You're pretty crafty. That's a pretty elegant thing to do. Tsk!!

[21:05] Manager

Hey, hey, hey, hey, it sounded like you clucked your tongue.

[21:07] Manager

You sounded so pleased when you thought I was cheating.

[21:11] Gintoki

That means they might bring that portrait back with them.

[21:15] Gintoki

They may not look it, but they're pretty considerate.

[21:16] Manager

Really? I'm glad. I can finally show it to her.

[21:24] Manager

I hid it even though she thought I was cheating on her.

[21:28] Manager

She'll be surprised.

[21:31] Manager

Oh, they're back. They've brought something. They have something.

[21:34] Manager

Huh?

[21:35] Kagura

Ma'am...

[21:37] Shinpachi

This is a present from your husband.

[21:38] Manager (Mono)

It looks like it's been simplified quite a bit...

[21:41] Manager

Present? What is that?

[21:43] Shinpachi

Your husband wasn't having an affair. He was secretly making this for you.

[21:49] Michiko

For me?

SIGN [To Machiko]

[21:52] Manager

Her name is Michiko! They got her name wrong!

[21:55] Michiko

Who the hell is Machiko?! Don't make fun of me!

[22:01] Manager

Michiko, wai...

[22:03] Manager

Hey!! What have you done?

[22:08] Man A

Hey, what is this?

SIGN [Machiko Machiko Machiko...]

[22:10] Man B

Who did this?

[22:12] Woman A

There are names written in flower petals.

[22:13] Woman B

That's a pretty tedious prank.

SIGN [Machiko Machiko Machiko...]

SIGN [Machiko Machiko Machiko...]

SIGN [Michiko Michiko Michiko]

SIGN [Odd Jobs Gin]

[22:44] Kagura

I couldn't remember if she was Machiko or Michiko.

[22:47] Shinpachi

Which was it?

[22:49] Gintoki

You're stupid. You two really are stupid.

[22:51] Gintoki

It's Machiko. Machiko.

[24:25] Gintoki

The next episode... "Play Video Games for Only An Hour A Day."

[24:28] ---

Or else I won't give you any snacks!

SIGN [Gintoki and the gang stand in line to get the newest game console, the Bentendo OwEe.]

SIGN

SIGN [But before they do, Katsura and the Shinsengumi appear. The battle for the OwEe begins.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:37:53 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:37:54 UTC by whimsee